



அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழ்

(Peer Reviewed Journal)

ISSN: 2582-399X



காலாண்டு இதழ்
(ஜனவரி, ஏப்ரல், ஜூலை, அக்டோபர்)
ஆகிய மாதங்களில் வெளிவரும்

அரண்

Aran

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழ்

International e Journal of Tamil Research

ஆசிரியர் குழு

முனைவர் ஸ்டீபன்
முனைவர் ஓ முத்தையா
முனைவர் உமாதேவி
முனைவர் இராஜேந்திரன் முனியாண்டி
முனைவர் மணிமாறன் சுப்ரமணியம்
முனைவர் சில்லாழி எஸ்.கந்தசாமி
முனைவர் பொ. சுரேஷ்
முனைவர் ப.தனஞ்செயன்

கலாநிதி ஸ்ரீவரதராஜன் பிரசாந்தன்
முனைவர் ஸ்வர்ணவேல் ஈஸ்வரன்
பேரா. முனைவர் வீ.செல்வகுமார்
முதுமுனைவர் V.வெங்கட்ராமன்
முனைவர் போ.கந்தசாமி
முனைவர் P.பாண்டிக்குமார்
முனைவர் ந. குமாரி
முனைவர் தயாநிதி
முனைவர் சந்திரசேகர்

நிறுவனர்/பதிப்பாளர்/நிர்வாக ஆசிரியர்
இதழாக்கம்

திரு ப. ஜெயகிருஷ்ணன்

முதன்மை ஆசிரியர்
முனைவர் பிரியாகிருஷ்ணன்

+917299587879

www.aranejournal.com

aranjournal@gmail.com

அரண் பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னிதழில் வெளிவரும் ஆய்வுக்கட்டுரைகள் அனைத்தும் (Peer Review)பீர் ரிவியூ செய்யப்பட்டு பதிவு செய்யப்படுகிறது என்பதைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறோம்.





ஐங்குறு நூற்றில் நீர் நிலைகள்
பா. ரம்ஜான்

சங்ககால தமிழரின் பகுத்துண்டு பல் உயிர் ஓம்புதல்”பண்பாடு
முனைவர் ப. மணிகண்டன்

கவிதைக்கும் மெய்ப்பாட்டிற்கும் உள்ள தொடர்பு
செ. கயல்விழி

அறநெறி இலக்கியத்தில் தமிழர் மருத்துவம்
அ. குழந்தைசாமி

சிலப்பதிகாரம் காட்டும் நீர் வழிப்பயணங்கள்
சித்ரா.ரா

திருக்குறளில் வாய்மையில் சமரசம்
முனைவர் து. சிவசித்ரா

தமிழில் சொல்லகராதிகள் உருவாக்கமும் பயன்பாடும்
முனைவர் பூ. சேகர்

ஏகன் அநேகன்
அகல்யா தர்மலிங்கம்

Bhakti Marga of Saint Thyagaraja
R. Sudhalakxmi

The Evolution of Tattvas in Samkya Philosophy
Varun Srivatsan

வேள் யாரிநாவலில் மன்னனும் மக்களும்
பொன். கனகா

அட்டைப்படி உதவி
இணையம்
நன்றி



யாரைக் கேட்டது இதயம் புதினத்தில் சமூகப்பார்வை
அ. சையதுஅலி பாத்திமா

என்.ஸ்ரீராம் கதைகளில் விளிம்பு நிலைமக்கள்
சுதா .மு

மேலாண்மை பொன்னுசாமி படைப்புகள் போற்றும் மானுட பிரவாகம்
கோ. சத்யா

வண்டிப் பாதை நாவல்காட்டும் இயற்கை மருத்துவம்
சு. சத்தியப்பிரியா

பொன்னீலனின் மறுபக்கம் புதினத்தில் சிறு தெய்வங்களும் அதன்
வழிபாட்டுமரபுகளும்
திருமதி சு.வினோதா

ஒப்பியல் நோக்கில் சைவ கிறிஸ்துவ குருத்துவம்
பூபாலசிங்கம். தனேஸ்

Representation of Culture in English Language Textbooks
U. Thulasivanthana

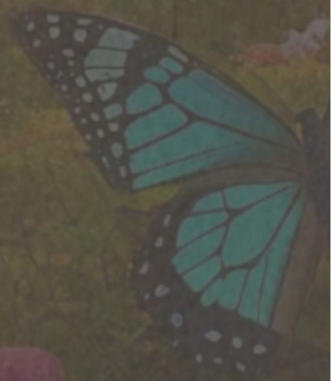
பழங்குடி மக்களின் சித்திரைத் திருவிழா சடங்கு முறைகள்
கா. இராஜமாணிக்கம்

பழங்குடி மக்களின் மாட்டும் பொங்கல் விழா சடங்கு முறைகள்
கா. இராஜமாணிக்கம்

தமிழகக் கல்வெட்டுகளில் கோயில் நிவேதன உணவுகள் - ஓர் ஆய்வு
முதுமுனைவர் பிரியாகிருஷ்ணன்

கல்வெட்டுகள் வாயிலாக அறியவரும் மருத்துவ செய்திகள்
அ. குழந்தைசாமி

ஆங்கிலம்



Representation of Culture in English Language Textbooks

U. Thulasivanthana

Lecturer (Probationary) in English

Language Learning Zone, Swamy Vipulananda Institute of Aesthetic Studies, Eastern University, Sri Lanka

vanthana22@gmail.com

Abstract:

Learners from many countries learn English language for various reasons. Some scholars think that cultural competence is one of the prominent competencies in English language learning apart from acquiring four skills, while others argue that the incorporation of cultural competence in English language learning is not vital. However, learning a language without paying attention to cultural competence does not offer ideas about the history, social organization, civilization, religion, literature, economy, and political system of a language. Thus, lack of cultural competence in language learning will result in perceiving the culture of the language or people who speak the language as mediocre, stereotypic, or bizarre. The success of learning English language is not measured by how many years the learners have spent learning that language but by the functional capacity of the learners to survive in a foreign environment. Textbooks play a dominant role in raising cultural awareness among students. Therefore, this mixed methods study intends to examine the representation of culture in English language textbooks used in Sri Lanka at the secondary level. The findings of this study will be useful to recognize the importance of fostering cultural competence through English language textbooks.

Keywords: Culture, Competence, English language, Textbooks

Introduction

Culture plays a pivotal role in English language learning process and cultural competence is highly essential to acquire functional potency in a language or engage in effective intercultural communication. The importance of including cultural competence in language learning is supported by several scholars (Altun 2019; Cenoz, Gorter & May, 2017; Helena, 2016; Kim, 2020; Rivers, 1981; Wang, 2011). Cultural competence is one of the integral parts of language learning and it gained momentum with the introduction of communicative competence. Scholars such as (Garza, (n.d); Vernier et al, 2008) describe cultural competence as the fifth and fundamental skill in language learning. Furthermore, cultural competence is considered as the fifth component of communicative competence (Bárdos as cited in Kovács, 2017).

Learning a language involves understanding a new language, acquisition of skills and knowledge about the country where that language is spoken. Seeyle (1976) states that studying a language is inextricable from the study of culture and learning a language without the

awareness of its culture inhibits learners from using the language in real-life social contexts or engage in authentic conversations. Besides, intercultural awareness boosts retention of the language structures they learn.

Nowadays, many English language learners face problems in doing listening, speaking, reading and writing tasks. These struggles are not only due to their level of language proficiency and difficulty of the tasks but also due to inadequate cultural competence. Adding to the complexity regarding the importance of integrating culture in English language learning, the idea of which culture to teach remains highly controversial among scholars. English language needs to focus on promoting one's own culture and concerns rather than dealing with the culture of those who speak it (MacKay, 2024; Kachru, 1986 as cited in Zarei & Khalessi, 2011). It is pertinent to note that the incorporation of the contents related to source culture, target culture and international culture in English language textbooks will promote a fruitful English language learning experience. The source culture, target culture and international culture indicate the culture of the learners, the culture of the English-Speaking countries and the culture of all countries in the world. Shahed (2013) points out that developing and respecting various culture knowledge, values, and competencies connected to the diverse varieties of English will increase the motivation to learn a language.

Textbooks play an important role in teaching and learning English language in Sri Lanka at the secondary level. They serve as the main source for disseminating knowledge. The objective of this research is to elucidate the representation of cultural contents found in English language textbooks used in Grade 6 and Grade 7. This study attempts to find answers to the following research questions:

- Do Grade 6 and Grade 7 Pupil's books used in Sri Lanka at the secondary level integrate cultural contents?
- What percentage of the textbooks focuses on cultural contents?
- What are the different types of culture represented in the English language textbooks?

Literature review

The representation of culture in English language textbooks has become a significant field of study in English language learning (Noorfauzi, 2023; Rajabi & Ketabi, 2012). English language textbooks used in Pakistan are instilled with students' target culture that is followed by the international culture and least by students' source culture (Arshad, Shah, & Ahmad, 2020). In

the analysis of Grade 11 English textbook of both old and new syllabi Amaranayake (2021) states that English language textbooks are culturally inappropriate and perpetuate Western culture.

The representation of culture in English language textbooks has a significant effect on learners' understanding of the language they learn. Furthermore, though the cultural representation in English language textbooks has been widely researched, there are no significant studies on the representation of culture in English language textbooks published by the Ministry of Education in Sri Lanka. Besides, a standard point of reference related to the representation of culture in English language textbooks is not available in Sri Lanka. This study attempts to fill this gap by discussing the representation of culture found in the Grade 6 and Grade 7 Pupil's books.

Methodology

This mixed methods study analyses two junior secondary English language textbooks published by the Ministry of Education, Sri Lanka. These textbooks are used by students who study English as a second language in Grade 6 and Grade 7. Each unit in these textbooks has lessons and activities. Initially, the cultural contents and other contents are identified. Then, the cultural contents found in the textbooks are categorized under three groups, namely, source culture, target culture and international culture. The cultural contents are coded and the percentages of cultural contents and other contents are analysed using the Microsoft Excel 2019 package. In addition, descriptive analysis focuses on the contents of the text books.

Results and Discussion

The following table presents the results of the study.

Table 1. Distribution of contents in the Grade 6 Pupil's book

Contents	Frequency	Percentage
Cultural contents	78	53%
Other contents	70	47%

Table 2. Distribution of contents in the Grade 7 Pupil's book

Contents	Frequency	Percentage
----------	-----------	------------

Cultural contents	88	62%
Other contents	54	38%

Table 3. Distribution of different cultural contents in the Grade 6 Pupil's book

S		T		INC		SINC		TINC		ST	
F	P	F	P	F	P	F	P	F	P	F	P
48	61%	7	9%	7	9%	2	3%	1	1%	13	17%

Table 4. Distribution of different cultural contents in the Grade 7 Pupil's book

S		T		INC		SINC		TINC		ST		STINC	
F	P	F	P	F	P	F	P	F	P	F	P	F	P
43	49%	10	11%	9	10%	3	3%	7	8%	4	5%	12	14%

Explanation of the codes:

F - Frequency

P - Percentage

S - Source culture

T - Target culture

INC - International culture

SINC - Source culture and International culture

TINC - Target culture and International culture

ST - Source culture and Target culture

STINC - Source culture, Target culture, International culture

The Grade 6 English language textbook contains 11 units: Hello, Leisure, Where's Everything?, What Can You See?, Aunt Minoli's Kitchen, What We Do, A Fine Day, A Visit to the Zoo, Sugar or Sand, Was It Yesterday?, and Eco Friends. The 11 units include 148 language items. Out of 148 language items, 88 language items focus on cultural references. The distribution of different cultural contents in the Grade 6 Pupil's book falls under 6 categories.

The Grade 7 English language textbook consists of 10 units: What You See, Friends in Deed, Pleasure, A Busy Day, Once Upon a Time, Better be Safe than Sorry, Around the Country, Wonders Around Us, Our Beautiful World, and Future. The 10 units comprise 142 language

items. Out of 142 language items, 88 language items demonstrate cultural references. The distribution of different cultural contents in the Grade 6 Pupil's book falls under 7 groups.

Both textbooks feature cultural contents in lessons and activities. The representation of culture is not equal in these textbooks in terms of varieties. Though the references to source culture seem to be higher, these references solely include numerous Sri Lankan proper names and images that have culture-specific references. In other words, they only present products. The perspectives and practices of the people who belong to different cultures are not clearly illustrated. In addition, target culture references and international culture references are comparatively low. The role plays in the textbooks are highly formal and fail to offer a genuine Sri Lankan experience.

Conclusion and recommendation

Language and culture are inseparable aspects. Language learning involves studying various elements of culture of the speech community and how they perceive other cultures in relation to their culture. Therefore, language learning cannot be disconnected from cultural learning. Though the Grade 6 and Grade 7 English language textbooks consist of various cultural elements, the representation of cultural contents is not equal. This research proposes to redesign the Grade 6 and Grade 7 Pupil's book incorporating equal amount of cultural contents and instilling intercultural references and the patterns of social interactions, behaviours, attitudes, beliefs, customs, values, and ideas that underlie the cultures of different people in order to facilitate a meaningful English language learning process.

References

- Altun, M. (2019). The Fifth Skill in Language Learning: Culture. *International Journal of Social Sciences & Educational Sciences*.5(4),162-167.doi:10.23918/ijsses.v.5i4162.
- Amaranayake, S. (2021). Key Issues and Challenges of English Lesson materials: An analysis of the G.C.E. Ordinary Level English Textbook. *Sliit Journal of Humanities and Sciences/SLIIT Journal of Humanities and Sciences*, 2(1), 76–84. <https://doi.org/10.4038/sjhs.v2i1.41>
- Arshad, A., Shah, S. K., & Ahmad, M. (2020). Investigating cultural contents in English language teaching materials through textbook evaluation. *Journal of Language and Cultural Education*, 8(2), 127–145. <https://doi.org/10.2478/jolace-2020-0017>
- Cenoz, J., Gorter, D., May, S. (Eds.). (2017). *Language Awareness and Multilingualism*. doi: 1007/978-3-319-02240-6.

Garza, T. (n.d). *Foreign Language Teaching Methods*. [COERLL]. [www://:http://coerll.utexas.edu/methods/modules/culture](http://coerll.utexas.edu/methods/modules/culture).

Helena, B. (2016). *The Importance of Teaching Culture in the Foreign Language Classroom*. FFOS-Repository of the Faculty of Humanities and Social Sciences Osijek. <http://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:142:727491>.

Kim, D. (2020). Learning Language, Learning Culture: Teaching Language to the Whole Student. *ECNU Review of Education*, 3(3), 519-541. doi: 10.1177/2096531120936693.

Kovács, G. (2017). Culture in Language Teaching. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 9(3), - doi:10.1515/ausp-2017-0030.

Noorfauzi, A. F. (2023). *The Representation of Culture in English Textbook for Senior High School Students*. [S.Pd (Strata-1) in English Education Thesis, Syarif Hidayatullah State Islamic University]. <https://repository.uinjkt.ac.id>

Rajabi, S., & Ketabi, S. (2012). Aspects of cultural elements in prominent English textbooks for EFL setting. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(4). <https://doi.org/10.4304/tpls.2.4.705-712>

Shahed, F. H. (2013). “Culture” as a Skill in Undergraduate EFL Classrooms: The Bangladeshi Realities. *TEFLIN Journal*, 24(1), 97–112. <https://doi.org/10.15639/teflinjournal.v24i1/97-112>

Seelyne, N. (1976). *Teaching culture: Strategies for foreign language educators*. Lincolnwood: National Textbook Company.

Vernier, S., Moral, G.D, Giusti, S., Barbuza, S. (2008). *The five skills in the EFL classroom*.

Wang, J. (2011). Cultural differences and English Language Teaching. *English Language Teaching*, 4(2), 223-doi:10.5539/elt.v4n2p223

Zarei, G. R., & Khalessi, M. (2011). Cultural load in English language textbooks: An analysis of interchange series. *Procedia: Social & Behavioral Sciences*, 15, 294–301. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2011.03.089>



அரண்

பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னஞ்சல்

அறிவிப்பு / Announcement

அன்பான தமிழ்ச் சொந்தங்களே

வணக்கம்.

வரும் 2024, அக்டோபர் மாதம் வெளிவரும் அரண் பன்னாட்டுத் தமிழாய்வு மின்னஞ்சல்கான ஆய்வுக் கட்டுரைகள் ஆய்வாளர்களிடமிருந்து வரவேற்கப்படுகின்றன.

கட்டுரை வந்து சேர வேண்டிய கடைசி நாள்-அக்டோபர் 10. அதற்கு பின் வரும் கட்டுரைகள் அக்டோபர் இதழில் இடம்பெறாது என்பதை தெரிவித்துக் கொள்கிறோம்.

www.aranejournal.com